

LUFT EINLAGE

WICHTIGE INFORMATIONEN

HINWEIS: Dieses Handbuch enthält wichtige Informationen, die an den Benutzer dieses Produkts weitergeleitet werden müssen. Bitte entfernen Sie dieses Handbuch vor der Auslieferung an den Endbenutzer nicht.

FACHHÄNDLER: Dieses Handbuch muss dem Benutzer des Produkts ausgehändigt werden.

BENUTZER: Vor dem Gebrauch des Produkts lesen Sie bitte das gesamte Handbuch, und bewahren Sie es für zukünftigen Bedarf auf.



Ergänzung zur
Bedienungsanleitung

INSERT D'AIR

INFORMATIONS IMPORTANTES POUR L'UTILISATEUR

REMARQUE : ce manuel comporte d'importantes informations à transmettre impérativement à l'utilisateur du produit. Veuillez ne pas retirer ce manuel avant la livraison à l'utilisateur final.

REVENDEUR : Ce manuel doit être remis à l'utilisateur du produit.

UTILISATEUR : Avant d'utiliser votre produit, lisez attentivement ce manuel dans son intégralité et conservez-le pour pouvoir vous y référer ultérieurement.



Supplément du manuel d'utilisation

INSERTO AD ARIA

IMPORTANTI INFORMAZIONI PER L'UTENTE

ATTENZIONE: Questo manuale contiene importanti istruzioni che devono essere comunicate all'utente di questo prodotto. Si prega di non rimuovere il manuale prima della consegna all'utente.

RIVENDITORE: Questo manuale va consegnato all'utente del prodotto.



UTENTE: Prima di usare il prodotto, leggere attentamente tutte le sezioni del manuale e conservarlo per riferimento futuro.







Integrazione del Manuale d'uso





	
DEUTSCH	
WARNUNGEN	3
MONTAGE	4
EINSTELLUNGEN	5
REINIGUNGSTABELLE	6
REINIGUNG UND PFLEGE	7
GARANTIE	8
SPEZIFIKATIONEN	8

	
FRANÇAIS	
AVERTISSEMENTS	9
INSTALLATION	10
RÉGLAGES	11
TABLEAU DE NETTOYAGE	12
NETTOYAGE ET ENTRETIEN	13
GARANTIE	14
CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES	14

	
ITALIANO	
AVVERTENZE	15
INSTALLAZIONE	16
REGOLAZIONI	17
GRAFICO PER LA PULIZIA	18
PULIZIA E MANUTENZIONE	19
GARANZIA	20
SPECIFICHE	20

ALLGEMEINE WARNUNGEN

WARNUNG





Luftdruck mindestens einmal am Tag überprüfen!

- Zu geringer Luftdruck: Benutzen Sie das Kissen nicht, wenn es zu wenig aufgepumpt ist. Wenn das Kissen zu wenig aufgepumpt ist, wird die Wirkung des Kissens reduziert oder aufgehoben und dadurch die Gefahr für die Haut und anderes Weichgewebe erhöht. Wenn Ihr Kissen nicht genügend aufgepumpt ist oder die Luft nicht hält, überprüfen Sie, dass alle Ventile geschlossen sind, dazu die Ventile im Uhrzeigersinn drehen. Wenn Ihr Kissen immer noch Luft verliert, wenden Sie sich sofort an Ihr Klinikpersonal oder an Ihren Lieferanten.
- Zu hoher Luftdruck: Benutzen Sie das Kissen nicht, wenn es zu stark aufgepumpt ist. Wenn das Kissen zu stark aufgepumpt ist, können Sie nicht in das Kissen einsinken und die Wirkung des Kissens wird reduziert oder aufgehoben und dadurch die Gefahr für die Haut und anderes Weichgewebe erhöht. Lage von Kissen und Bezug: Das Produkt muss mit den Luftzellen nach oben benutzt werden.
- Luftdruck: In unterschiedlichen Höhenlagen muss unter Umständen der Luftdruck im Kissen angepasst werden. Überprüfen Sie Ihr Kissen nach Änderungen der Höhenlage um mehr als 300 Meter.
- Lecks: Halten Sie Ihr Kissen von spitzen Gegenständen fern, die die Luftzellen durchstechen und zur Entleerung führen könnten.
- Hitze/Flammen: Setzen Sie Ihr Kissen nicht großer Hitze, offenen Flammen oder heißer Asche aus.
- Klima: Wenn das Kissen Temperaturen unter 32°F / 0°C ausgesetzt war und sich ungewöhnlich steif anfühlt, lassen Sie das Kissen auf Zimmertemperatur erwärmen und öffnen Sie dann das Ventil. Rollen Sie den Pad auf und dann wieder ab, bis das Neopren wieder weich und geschmeidig ist. Vor dem Gebrauch dann erst wieder ordnungsgemäß einstellen.
- Die Einlage nicht auf oder mit anderen Kissens als dem Balance Kissen verwenden, mit dem es ausgeliefert wurde.
- Gegenstände: Keine Gegenstände zwischen den Benutzer und das Kissen legen, weil dadurch die Wirksamkeit des Produkts verringert wird.
- Handhabung: Das Kissen nicht an den Ventilen tragen oder ziehen.
- Benutzung des Produkts: Das Produkt nicht als Schwimmhilfe verwenden (z.B. als Rettungskissen).

VORSICHT

- Lösungen: Keine ölhaltigen Lotionen oder Lanolin mit dem Kissen in Berührung kommen lassen, da diese das Kissenmaterial angreifen können.
- Ozongeneratoren: DIE US Environmental Protection Agency, Health Canada und andere Behörden haben Warnungen zum Gebrauch von Ozongeneratoren herausgegeben. Gummi, Gewebe und andere Materialien, die für die Herstellung des Produkts verwendet werden, können angegriffen werden, wenn sie Ozon über längere Zeit ausgesetzt sind. Dies kann die Leistung des Produkts beeinträchtigen und die Produktgarantie kann dadurch ungültig werden.
- Nur Pumpen oder Reparatursätze von Sunrise Medical verwenden. Bei Nichtbeachtung dieser Vorgabe kann die Produktgarantie ungültig werden.

HINWEIS: Bitte achten Sie darauf, dass Sie die Bedienungsanleitung für das JAY Balance Kissen ganz durchgelesen und verstanden haben, bevor Sie das Kissen einrichten und anpassen. Die folgende Anleitung gilt nur für den Einbau und die Anpassung des Luft Einsatzes (Lufteinlage).

Wort	Definition
 GEFAHR!	Anweisung an den Benutzer, dass ein potentielles Verletzungsrisiko besteht, wenn der Anweisung nicht entsprochen wird
 WARNUNG!	Anweisung an den Benutzer, dass Verletzungsgefahr besteht, wenn der Anweisung nicht entsprochen wird.
 VORSICHT!	Hinweis an den Benutzer, dass ein möglicher Sachschaden am Rollstuhl auftreten kann, wenn der Anweisung nicht entsprochen wird
HINWEIS:	Allgemeine Empfehlung oder Optimales Verfahren
	Bezugnahme auf weitere Dokumente

VERWENDUNGSZWECK

Das Jay Balance Luftkissen ist so ausgelegt, dass es dem Wundsitzen weitgehend entgegenwirkt. Durch die Druckverteilung wird der Druck auf die betroffenen oder gefährdeten Bereiche verringert und sie können sich bei Bedarf regenerieren. Inwieweit dies möglich ist, hängt von der Dicke und dem Ausmaß der Schädigung ab, dies muss vom behandelnden Arzt beurteilt werden. Kein Kissen kann jedoch den Druck beim Sitzen vollständig eliminieren oder Wundsitzen völlig verhindern. JAY Sitzkissen sind kein Ersatz für gute Hautpflege, wozu auch gesunde Ernährung, Reinlichkeit und regelmäßige Druckentlastung gehören. Erkundigen Sie sich vor dem Gebrauch beim behandelnden Arzt, ob Sie das Kissen benutzen können/sollten und falls ja, wie lange.

ANPASSENEINESANTI-DEKUBITUSKISSENS

Wählen Sie ein Kissen aus, das Ihrer Hüftbreite beim Sitzen entspricht.

Die Länge des Kissens sollte beim Sitzen vom Rücken bis 25 mm - 50 mm, (1" - 2") hinter die Kniekehle reichen. Legen Sie das Kissen so auf den Rollstuhl, dass es hinten am Rücken anliegt und die Etiketten und die Luftenlage nach hinten zeigen. Wenn das Kissen korrekt angebracht ist, befinden sich Ihre Hüften hinten am Stuhl. Die Sitzbeinhöcker (Sitzknochen) sollten sich in der Mitte der Einlage in der Belastungsfläche des Beckens am Kissen befinden. Die richtige Einstellung der Fußrasten kann zur Erhöhung des Sitzkomforts und zur Reduzierung des Drucks an den kritischen Stellen beitragen. Stellen Sie die Fußrasten so ein, dass Ihre sich ausruhen beine fest, aber bequem auf dem Kissen aufliegen. Verwenden Sie das Kissen nicht an einer durchhängenden Sitzbespannung.

Eine durchhängende Sitzbespannung bietet keine ausreichende Stütze für das Kissen, dies kann zu einer falschen Positionierung führen. Wechseln Sie durchhängene Sitzbespannungen aus oder kaufen Sie das verstellbare feste Sitzgestell von Jay.

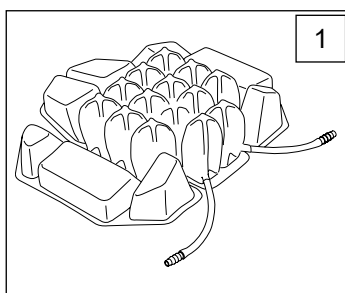
Kontraindikationen: Der Benutzer sollte über die geistigen Fähigkeiten verfügen, die zur Anpassung des Luftdrucks im JAY Balance Luftkissen und dessen Überprüfung mindestens einmal am Tag erforderlich sind. Bei Bedarf kann dies auch von einer Pflegeperson durchgeführt werden.

ANBRINGEN DES SCHLAUCHS/DER SCHLÄUCHE

Bei manchen Versionen des Balance Kissens mit der Luft Einlage sind die Schläuche zum Aufpumpen nicht angebracht. Wenn das der Fall ist, haben Sie die folgenden Teile erhalten:

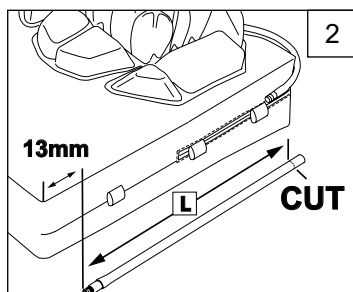
- Luft Einlage.
- 1 oder 2 Schlauchstücke mit einem Ventil an einem Ende und einem offenen Ende. Wenn es sich bei der Luft Einlage um eine Zwei-Kammer-Einlage handelt, liegt ein zweiter Schlauch bei. An den verkürzten Schläuchen befinden sich bereits Kupplungen.

In Abb. 1 wird eine Luft Einlage in Zwei-Kammer-Ausführung gezeigt, an der das Schlauchstück mit den nachfolgenden Schritten befestigt wird.



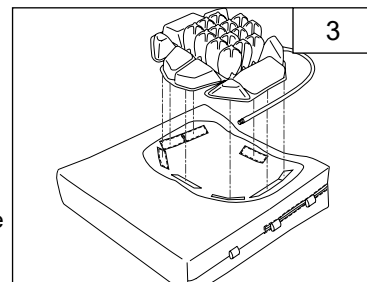
Anbringen des Schlauchs/der Schläuche:

1. Setzen Sie die Luft Einlage wie im Folgenden beschrieben in die Schaumstoffunterlage des Balance Kissens mit dem inneren Bezug ein.
2. Messen Sie, wie lange der Schlauch sein muss, damit er der Größe Ihres Kissens entspricht (Fig. 2). Stecken Sie dazu den Schlauch durch die Schlaufen am inneren Bezug mit der Vorderkante. Messen Sie ca. 1/2" (13,0 mm) von der Vorderkante des Kissens ab und führen Sie den Schlauch den Abstand (L) entlang, bis sich das offene Ende auf gleicher Höhe mit dem Ventil befindet, das aus der Einlage kommt.
3. Schneiden Sie den Schlauch mit einer Schere auf die gemessene Länge zu.
4. Stecken Sie die Kupplung in das abgeschnittene Stück des Schlauchs ein.

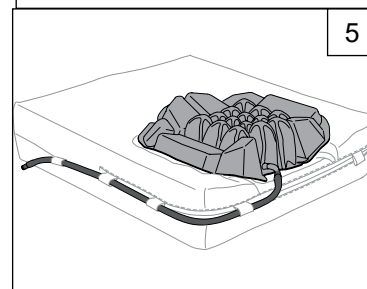
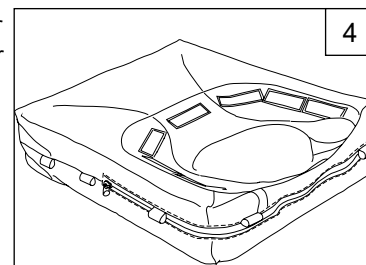


EINSETZEN EINER LUFT EINLAGE IN EIN KISSEN

1. Den äußeren Überzug von der Balance Schaumstoffunterlage abziehen und die Luft Einlage in die Senke einlegen. Dabei darauf achten, dass die Luft Einlage gut in der Senke sitzt und dass sich die Schläuche an der Rückseite des Kissens befinden (Fig. 3). Achten Sie auch darauf, dass die Klettstreifen an der Luft Einlage mit den Klettstreifen am inneren Bezug ausgerichtet sind.



2. Wenn die Luft Einlage eingesetzt ist, muss der Schlauch bzw. müssen die Schläuche an der Schaumstoffunterlage befestigt werden. Ihre Luft Einlage ist entweder mit einem Schlauch oder mit zwei Schläuchen ausgestattet, je nachdem, ob es sich um eine Ein-Kammer- oder eine Zwei-Kammer-Einlage handelt. Verwenden Sie die Stoffschlaufen an beiden Seiten des inneren Bezugs, um den Schlauch bzw. die Schläuche am Kissen entlang zu führen. (Fig. 4 und 5)



3. Führen Sie den Schlauch durch die Schlaufen. Fangen Sie dazu an der Rückseite des inneren Bezugs an und führen Sie den Schlauch durch alle Schlaufen, bis Sie wieder an der Vorderseite des Produkts angelangt sind.
4. Wenn die Luft Einlage mit zwei Kammern ausgestattet ist, mit dem zweiten Schlauch auf der gegenüberliegenden Seite genauso vorgehen.
5. Bringen Sie den äußeren Überzug wieder an, indem Sie ihn über die Unterlage und den inneren Bezug ziehen. Wir empfehlen, den Schlauch beim Überziehen mit einer Hand festzuhalten.
6. Führen Sie das Ventil durch die Öffnung im äußeren Überzug hinter dem Jay Logo ein. Das Ventil muss durch die Öffnung hindurch ragen und wird durch das seitliche Band am Überzug des Balance Kissens gesichert. (Fig. 6)

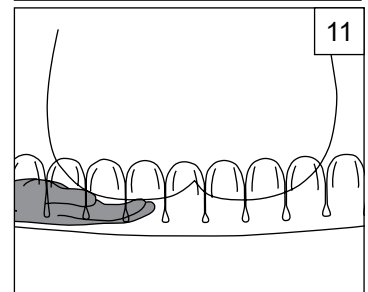
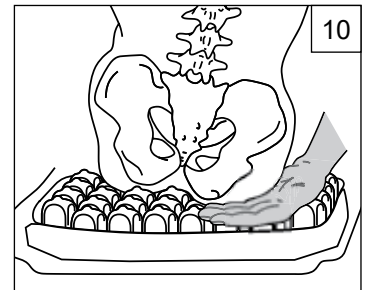
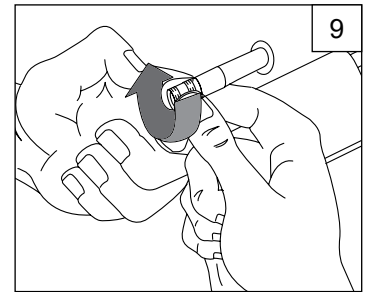
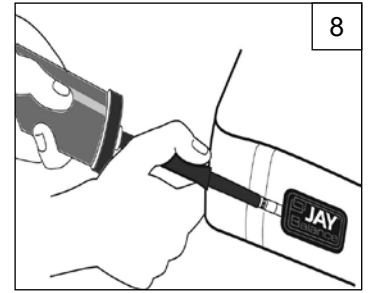
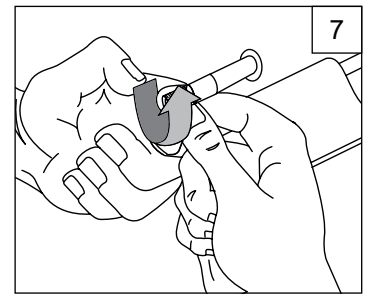























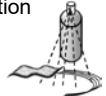














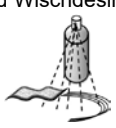































EINSTELLUNG

1. Öffnen Sie das Ventil, indem Sie es entgegen dem Uhrzeigersinn drehen. Wenn Ihr Kissen mit zwei Ventilen ausgestattet ist, beide Ventile auf die gleiche Art öffnen. (Fig. 7)
2. Befestigen Sie das Ende der Pumpe mit dem Gummischlauch am Ventil. Pumpen Sie das Kissen mit der Pumpe auf, bis sich das Kissen fast wölbt. (Fig. 8)
3. Nehmen Sie den Pumpenschlauch wieder ab und schließen Sie das Ventil durch Drehen im Uhrzeigersinn. (Fig. 9)
4. Setzen Sie sich auf das Balance Kissen mit der eingesetzten Luft Einlage, in Ihrer normalen Sitzposition und mit den Armlehnen und Fußrasten in der richtigen Stellung.
5. Schieben Sie Ihre Hand unter Ihr Gesäß und suchen Sie die am niedrigsten gelegenen vorstehenden Knochen, normalerweise sind das die Sitzbeinhöcker. Bitten Sie bei Bedarf das Klinikpersonal oder Ihre Pflegeperson um Unterstützung. (Fig. 10)
6. Lassen Sie eine Hand unter den am niedrigsten gelegenen Knochen und öffnen Sie das Ventil mit der anderen Hand. Wenn die Luft aus der Einlage entweicht, sinken Sie in das Kissen ein. Wenn Ihre Fingerspitzen die Unterseite des Kissens berühren, schließen Sie das Ventil. Zwischen den am niedrigsten gelegenen Knochen und der Unterseite des Kissens sollte sich jetzt ca. 1/2" (13,0 mm) Luft befinden. (Fig. 11)

WICHTIGE HINWEISE ZUM EINSTELLEN

- Ihr Balance Kissen mit Luft Einlage kann auch mit zwei Ventilen bestellt werden, ein Ventil an jeder Seite des Kissens. Wenn Ihr Kissen über zwei Ventile verfügt, führen Sie die Schritte 1-6 für beide Ventile durch. Zwei Ventile bedeuten, dass Ihre Kisseneinlage in der Mitte geteilt ist. Sie, das Klinikpersonal oder Ihre Pflegeperson müssen in diesem Fall die am niedrigsten gelegenen vorstehenden Knochen suchen, die sich auf der gleichen Seite befinden wie das Ventil, mit dem der Luftdruck des Kissens geregelt wird.
- Sie, das Klinikpersonal oder Ihre Pflegeperson sollten die Kisseneinlage täglich überprüfen, um sicherzustellen, dass Sie nicht durchhängen (d.h., Luft ist entweicht und Sie sitzen jetzt auf der Unterlage des Kissens). Wenn Sie durchhängen, geht die Schutzwirkung der Kisseneinlage verloren. Sie sollten auch überprüfen, dass die Kisseneinlage nicht zu stark aufgepumpt ist. Die Kisseneinlage funktioniert am besten mit einer Lücke von 1/2" (13,0 mm) zwischen Ihnen und deren Unterseite.
- Änderungen bei der Höhenlage können sich auf die Luft Einlage auswirken. Wenn Sie sich in eine andere Höhenlage begeben, müssen Sie unter Umständen Schritte 1- 6 wiederholen.



Zugelassene Reinigungsverfahren für JAY Kissen									
Produkt	JAY Lite	JAY J3	J2 GS	JAY Easy Visco	JAY Soft Combi P	JAY Xtreme Active	JAY Basic	JAY Easy	JAY Balance
Äußerer Überzug (Mikroklimatisch und Stretch)									
(1). Waschmaschine 70°C 									
Äußerer Bezug (Inkontinenz)									
(2). Waschmaschine 60°C 									
Innerer Bezug									
(3). Sprüh- und Wischdesinfektion  oder Waschmaschine 60°C 	N.Z.	N.Z.	N.Z.	N.Z.	N.Z.	 	N.Z.	N.Z.	 
Kissenkern (Schaumstoffbasis)									
(4). Autoklav bis 105 °C (1) 									
Sprüh- und Wischdesinfektion 									
(5). Tauchdesinfektion 									
Kissenkomponenten									
Lufteinlage	N.Z.			N.Z.	N.Z.	N.Z.	N.Z.	N.Z.	
Positionierungskomponenten	N.Z.			N.Z.	N.Z.		N.Z.	N.Z.	
Fluid-Pad	N.Z.			N.Z.	N.Z.		N.Z.		
<p>1. 70°C ist die maximal empfohlene Höchsttemperatur. 2. 60°C ist die maximal empfohlene Höchsttemperatur. 3. Die Xtreme Active und Balance Innenbezüge können sowohl bei 60°C gewaschen als auch durch Sprüh- und Wischdesinfektion gereinigt werden. Wenn sie bei 60°C gewaschen werden, ist eine Verfärbung möglich, die Funktion der Bezüge wird dadurch aber nicht beeinträchtigt. 4. Ein Autoklav ist eine selbstverriegelnde Maschine, die mit Hilfe von unter Druck stehendem Dampf sterilisiert. 5. Bei niedriger Temperatur (< 30°C).</p>									
Die Produktgarantie gilt nicht für Produkte, die durch Missachtung dieser Reinigungsanleitung oder die Verwendung ungeeigneter Reinigungsmittel beschädigt wurden.									
Empfohlene Desinfektionsmittel									
Alle Desinfektionsmittel, die vom Robert-Koch-Institut aufgeführt und empfohlen werden: http://www.rki.de/EN/Home/homepage_node.html									

REINIGUNG UND DESINFEKTION IHRER LUFT EINLAGE

Bei Reinigung und Desinfektion handelt es sich um zwei unterschiedliche Vorgänge. Die Reinigung muss vor der Desinfektion durchgeführt werden.

REINIGUNG DER LUFT EINLAGE

Zum Reinigen der Luft Einlage diese vorsichtig aus der Aussparung in der Schaumstoffunterlage herausziehen und dabei das Ventil besonders vorsichtig durch den Schaumstoff ziehen. Lassen Sie die Luft aus der Einlage entweichen, schließen Sie das Ventil bzw. die Ventile und legen Sie die Einlage in ein großes Spülbecken. Reinigen Sie die Luftzellen und die Zwischenräume mit einer weichen Bürste mit Kunststoffborsten, einem Schwamm oder einem Spültuch. Wir empfehlen die Verwendung eines Spülmittels, flüssigen Waschmittels oder eines Haushaltsreinigers. Eine Sprüh- und Wischdesinfektion der Lufteinlage und der Positionierungskomponenten ist ebenfalls möglich. In Pflegeeinrichtungen kann ein desinfizierender Haushaltsreiniger verwendet werden.

DESINFEKTION DER LUFT EINLAGE

Zur Desinfektion der Luft Einlage ein keimtötendes Produkt verwenden, das den Anforderungen an die Infektionsbekämpfung entspricht. Wir empfehlen die Verwendung eines Desinfektionsmittels mit tuberkuloziden Eigenschaften. Beachten Sie die Angaben des Herstellers zur Verdünnung. Zur Desinfektion zu Hause verwenden Sie eine Lösung von ca. 125 ml Haushaltsbleiche auf 1 Liter Wasser). Das saubere Kissen mit Bleichelösung befeuchten und 10 Minuten lang einwirken lassen. Gründlich nachspülen und reinigen.

WARNUNG

Desinfektionsmittel sind auf porösen Oberflächen wie etwa Schaumstoffen nicht wirksam, wenn das Kissen verschmutzt oder kontaminiert ist. NICHT für mehrere Personen verwenden.

VORSICHT

Keine ölhaltigen Lotionen oder Lanolin mit dem Kissen verwenden, da Sie das Neopren beeinträchtigen können.

- Wenn nach den vor Ort geltenden Vorschriften eine Sterilisierung erforderlich ist, können Sie die empfohlenen Sterilisierungsmethoden der Tabelle am Ende dieser Bedienungsanleitung entnehmen.
- Die Kissenbezüge können 10 Minuten lang bei einer Temperatur von 80°C gewaschen und im Wäschetrockner getrocknet werden. Wir empfehlen jedoch, den Bezug zum Sterilisieren bei der niedrigsten Temperatur und für die kürzeste Zeit zu waschen, die nach den vor Ort geltenden Vorschriften erlaubt sind.

WIEDERVERWENDUNG/WIEDEREINSATZ

Das JAY Kissen ist für die Wiederverwendung ausgelegt. Wie oft es wieder wiederverwendet werden kann, hängt in erster Linie davon ab, wie das Kissen vorher benutzt wurde. Das Kissen muss vor der Wiederverwendung unbedingt ordnungsgemäß gereinigt werden (siehe den Abschnitt „Reinigung und Desinfektion Ihrer Luft Einlage“).

REPARATUREN

Alle Balance Kissen mit Einlage werden mit einem Reparatursatz und einer Anleitung für kleinere Reparaturen ausgeliefert. Die folgenden Informationen sind für den Fall, dass die Reparaturanleitung nicht verfügbar ist.

Wenn ein Leck auftritt

1. Legen Sie Ihr Kissen mit den Zellen nach unten und pumpen Sie es so stark auf, dass sich alle vier Ecken berühren.
2. Tauchen Sie das zu stark aufgepumpte Kissen in Wasser ein, um das Leck zu finden.
3. Wenn Sie das Leck gefunden haben, markieren Sie es, dazu einen Zahnstocher in das Loch einführen.
4. Lassen Sie das Kissen gut trocknen.
5. Entfernen Sie den Zahnstocher und reinigen Sie den Bereich um das Loch mit dem mitgelieferten, mit Alkohol getränkten Wischtuch. Lassen Sie die Oberfläche trocknen.
6. Ziehen Sie das Trägerpapier vom mitgelieferten Flicker ab und kleben Sie den Flicker mittig über das Loch.
7. Drücken Sie den Flicker fest an, bis er gut abdichtet.
8. Das Kissen kann jetzt wieder benutzt werden. Pumpen Sie das Kissen gemäß dieser Bedienungsanleitung wieder ordnungsgemäß auf.

Die Flicker beeinträchtigen die Leistung des Kissens zwar nicht, sie sollten aber regelmäßig überprüft werden, um zu gewährleisten, dass das Leck wirksam abgedichtet wird. Wenn das Problem nicht durch den Flicker behoben werden kann oder ein größerer Schaden vorliegt, wenden Sie sich sofort an Ihren Lieferanten.

VORSICHT

Zum Abnehmen des Ventils nicht das Kissen festhalten und am Ventil ziehen, da dadurch das Kissen reißen kann.

Ventile auswechseln:

1. Den Ventilschaft aus Gummi gut festhalten und das alte Ventil mit einer Zange entfernen.
2. Feuchten Sie das gerippte Ende des Ersatzventils an und führen Sie es in den Ventilschaft ein, bis der Gummi eng am Ventilkörper anliegt.

GARANTIE FÜR JAY BALANCE KISSEN

Jedes Jay Luftkissen wird untersucht und geprüft, um die Höchstleistung zu gewährleisten. Wir gewährleisten für einen Zeitraum von 24 Monaten ab dem Kaufdatum für alle Jay Luftkissen, dass sie bei normalem Gebrauch frei von Material- und Herstellungsfehlern sind. Sollten innerhalb 24 Monaten ab dem Erstkaufdatum ein Material- oder Herstellungsfehler auftreten, wird es nach dem Ermessen von Sunrise Medical entweder repariert oder ersetzt. Diese Garantie gilt nicht für Einstiche, Risse oder Verbrennungen sowie den abnehmbaren Bezug des Kissens.

Garantieansprüche und Reparaturen müssen durch den zuständigen autorisierten Fachhändler abgewickelt werden. Außer den hier ausdrücklichen genannten Garantien sind alle anderen Gewährleistungen, einschließlich der Marktfähigkeit oder Gebrauchstauglichkeit, ausgeschlossen.

Es gibt keine Garantien, die über das hier Aufgeführte hinausreichen. Der einzige Anspruch auf die ausdrücklich gegebenen Garantien gilt für die Reparatur oder den Ersatz der Ware. Die Garantie erstreckt sich auf keinen Fall auf Folgeschäden und der Garantieanspruch darf den Verkaufspreis der unter die Garantie fallenden Produkte auf keinen Fall übersteigen.

TECHNISCHE DATEN FÜR DAS JAY BALANCE LUFTKISSEN

Gewicht des Kissens bei maximalem Fülldruck: 1,6 kg.

Mindestgewicht: 11,3 kg , (25 lb).

Maximaler Fülldruck: 3,5 PSI (0,24 bar).

Kissen	Jay Balance Air
Modell	JBALC: ASMEU, ASMPEU, ASSEU, ASSPEU, ASIEU, ASIPEU, ADMEU, ADMPEU, ADSEU, ADSPEU, ADIEU, ADIPEU.
Bezugstoff	Polyester und Nylon.
Schaumstoff	Polyurethan und Polyethylen.
Dichte	1,1 - 1,6 kg
Farbe	Natur, grau und schwarz.
Lufteinlage	Mit O2 gefülltes Neopren.
Zulässiges Körpergewicht des Patienten	Mindestgewicht 11,3 kg, Höchstgewicht 150 kg (SB 340-500 mm) 225 kg (SB 560-600 mm).
Abmessungen im gebrauchsfertigen Zustand	Sitzbreiten 340 bis 600 mm, Sitztiefen 340 bis 600 mm, Höhe: ca. 85 mm.
Gewicht im gebrauchsfertigen Zustand	Ab 1,5 kg.
Projektnummer des Prüfberichts	ISO 1021-1: 101098525MID-002, ISO 1021-2: 101098525MID-003 NEOPREN LUFTEINLAGE, 1021-1: 2-76382-O-C, 1021-2: 2-76445-1

AVERTISSEMENTS GÉNÉRAUX

AVERTISSEMENT





Vérifiez le gonflage au moins une fois par jour !

- Sous-gonflage : N'utilisez pas de coussin sous-gonflé, car il réduit ou élimine les avantages de ce dernier et par conséquent augmente les dommages sur la peau et sur d'autres tissus mous. Si votre coussin est sous-gonflé ou ne retient pas l'air, assurez-vous que toutes les valves de gonflage sont fermées en les tournant dans le sens des aiguilles d'une montre. Si le problème persiste, contactez immédiatement votre aide-soignant, ou votre fournisseur.
- Surgonflage : N'utilisez pas de coussin sur-gonflé, car il vous empêche d'être confortablement assis. En outre, ses avantages sont réduits voire éliminés et les risques de dommages pour la peau et d'autres tissus mous augmentent.
- Orientation du coussin et de la housse : Ce produit doit être utilisé les cellules d'air vers le haut.
- Pression : Il peut s'avérer nécessaire d'ajuster votre coussin en cas de changements d'altitude. Vérifiez votre coussin en cas de changement d'altitude de plus de (300 mètres).
- Perforation : Maintenez votre coussin hors de tout objet tranchant qui risque de perforer les cellules d'air et de le dégonfler.
- Chaleur/flamme : N'exposez pas votre coussin aux sources de chaleur, aux flammes nues ou à des cendres chaudes.
- Climat : Si un coussin a été conservé dans des températures inférieures à 0 °C et présente une rigidité inhabituelle, réchauffez-le à température ambiante à chaude, puis ouvrez la valve d'air. Enroulez l'insert puis déroulez-le jusqu'à ce que le néoprène soit de nouveau souple et malléable. Appliquez ensuite les instructions d'ajustement appropriées avant l'utilisation.
- N'utilisez pas votre produit conjointement ou en supplément avec un produit de rembourrage autre que le coussin Jay Balance qui est fourni.
- Obstructions : Ne placez aucun obstacle entre l'utilisateur et le coussin, car il réduirait l'efficacité du produit.
- Manipulation : N'utilisez aucune valve comme poignée pour porter ou pour tirer le coussin.
- Utilisation du produit : N'utilisez pas votre coussin comme un dispositif de flottaison (par exemple, un gilet de sauvetage).

ATTENTION

- Solutions : Ne laissez aucune lotion à base d'huile ou de lanoline entrer en contact avec votre coussin, au risque de voir se dégrader la matière.
- Générateurs d'ozone : L'Agence américaine de protection de l'environnement, HEALTH Canada et d'autres organismes gouvernementaux ont proposé des instructions concernant l'utilisation des générateurs d'ozone. Une exposition prolongée à l'ozone dégrade le caoutchouc, les tissus et autres matériaux utilisés dans la fabrication du produit; nuit aux performances du produit et par conséquent peut annuler sa garantie.
- N'utilisez aucune pompe ou kit de réparation autre que ceux prévus par Sunrise Medical, au risque de perdre la garantie du produit.

REMARQUE : Veuillez lire attentivement le manuel d'utilisation du Coussin JAY Balance avant d'installer et d'ajuster le coussin. Les instructions suivantes portent uniquement sur l'installation et l'ajustement de l'insert d'air (cellule d'air).

Terme	Définition
 DANGER !	Indication d'un risque potentiel de blessures sérieuses ou de mort en cas de non-respect des consignes
 AVERTISSEMENT !	Indication d'un risque de blessure en cas de non-respect des consignes
 ATTENTION !	Indication que le matériel peut être endommagé si le conseil fourni n'est pas suivi
REMARQUE :	Conseil d'ordre général ou pratique recommandée
	Référence faite à d'autres manuels

CHAMP D'APPLICATION

Le coussin d'air JAY Balance a été conçu pour réduire la formation d'escarres. Grâce à la répartition de la pression, la pression sur les parties de la peau concernées ou sur les parties à risque, est réduite, laissant à la peau l'occasion de se régénérer, si besoin est. Le degré de régénération de la peau dépend de la profondeur et de la taille des lésions, et doit être évalué par le médecin praticien. Cependant, aucun coussin ne peut complètement éliminer la pression causée par la station assise ou empêcher l'apparition d'escarres. Les coussins Jay ne doivent en aucun cas se substituer aux soins de la peau, lesquels incluent une alimentation appropriée, la propreté et un soulagement régulier des points de pression. Avant toute utilisation, toujours consulter le médecin praticien afin de connaître son avis sur le caractère adéquat du coussin et, le cas échéant, sur les durées d'utilisation.

MISE EN PLACE D'UN COUSSIN ANTI-ESCARRES

Choisir un coussin correspondant à la largeur des hanches en position assise.

Le rebord du coussin doit se trouver à une distance comprise entre 25 mm et 50 mm derrière les genoux. Positionnez le coussin sur le siège du fauteuil, contre le dossier, avec l'étiquette des composants du coussin et la poche d'air orientée vers l'arrière. Si le coussin est convenablement placé, vos hanches doivent être vers le fond du fauteuil. Les ischions doivent être centrés sur l'insert, dans la zone de pression pelvienne du coussin. Le réglage des repose-pieds à la bonne hauteur augmentera votre bien-être et réduira la pression exercée sur vos os. Réglez vos repose-pieds de façon à ce que vos jambes reposent confortablement sur le coussin. Évitez d'utiliser le coussin sur une toile sur-tendue.

Une toile sur-tendue ne maintient pas suffisamment et peut entraîner un mauvais positionnement. Remplacer la toile sur-tendue ou procurez-vous un siège ferme et réglable JAY.

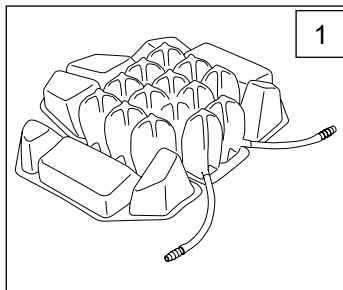
Contre-indications : L'utilisateur doit posséder les capacités cognitives suffisantes pour ajuster la pression d'air du coussin JAY Balance Air et la vérifier au moins une fois par jour. Ce réglage peut également être effectué par une tierce personne.

INSTALLATION DU/DES TUBE(S) DE GONFLAGE

Certaines configurations du coussin Balance et de l'insert d'air sont accompagnés de tube(s) de gonflage non-installés. Dans ce cas, vous recevrez les pièces suivantes :

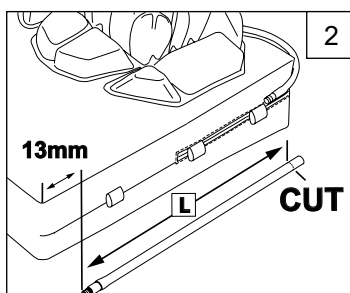
- Insert d'air.
- Une ou deux longueurs de tube dont une extrémité comprend une valve de gonflage, et l'autre extrémité est ouverte. Un second tube sera inclus si l'insert d'air est à double chambre. Un connecteur de couplage a déjà été installé sur les tubes de gonflage tronqués.

La Fig. 1 présente un insert à double chambre prêt à être raccordé à la longueur de tube en suivant les étapes ci-dessous.



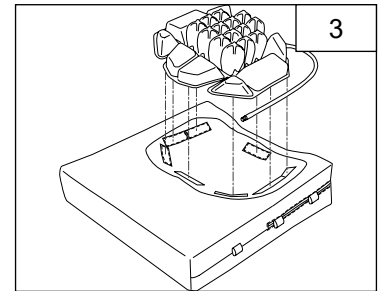
Pour l'installation du/des tube(s) de gonflage :

1. Installez l'insert d'air à la base de mousse du coussin Balance avec la housse interne, comme indiqué dans les instructions ci-dessous.
2. Mesurez la longueur du tube de gonflage nécessaire pour la taille de votre coussin, (Fig. 2). Pour ce faire, enfitez le tube à travers les boucles sur la housse interne avec le bord avant. Mesurez à partir d'environ 13,0 mm du bord avant du coussin, la distance (L) entre l'extrémité ouverte et la valve du tube sortant de l'insert.
3. Coupez la longueur mesurée du tube de gonflage à l'aide des ciseaux.
4. Insérez le connecteur d'accouplement dans la longueur de coupe de chaque tube de gonflage.

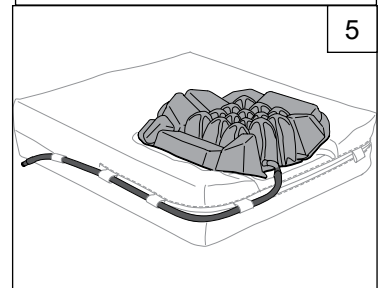
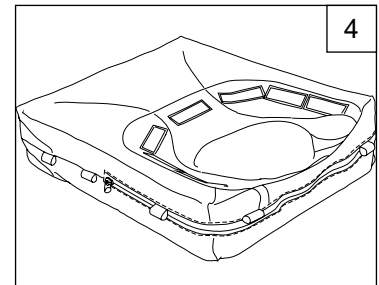


INSTALLATION DE L'INSERT D'AIR DANS LE COUSSIN

1. Après avoir enlevé la housse externe de la base de mousse du coussin Balance, installez l'insert d'air dans la cuvette. Assurez-vous que l'insert d'air s'encastre dans la cuvette et que les tubes de gonflage se trouvent à l'arrière du coussin, (Fig. 3). Veillez à ce que le Velcro joint à l'insert d'air corresponde au Velcro se trouvant dans la housse interne.



2. Avec l'installation de l'insert d'air, les tubes de gonflage doivent être fixés à la housse interne. Votre insert d'air peut disposer d'un ou deux tubes de gonflage s'il est à chambre unique ou à double chambre. Utilisez les boucles de structure sur l'un des côtés de la housse interne pour faire passer le/les tube(s) de gonflage. (Fig. 4 et 5)



3. Enfitez le tube de gonflage à travers les boucles à partir de l'arrière de la housse interne et insérez le tube à travers chaque boucle, jusqu'à atteindre l'avant du produit.
4. l'insert d'air est à double chambre, procédez de la même façon pour le second tube de gonflage du côté opposé.
5. installez la housse externe en la faisant glisser sur la base et la housse interne. Il est préférable de maintenir la valve de gonflage en place avec votre main lorsque vous faites glisser la housse sur l'ensemble de l'autre main.
6. Introduisez la valve par la fente de la housse externe derrière le logo Jay. La valve doit dépasser de la fente et être fixée sur la housse du coussin Balance par la bande latérale. (Fig. 6)

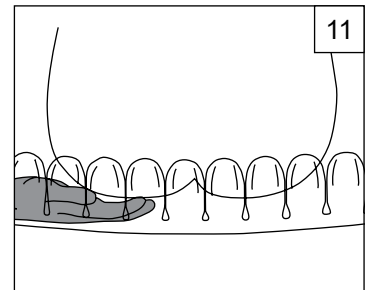
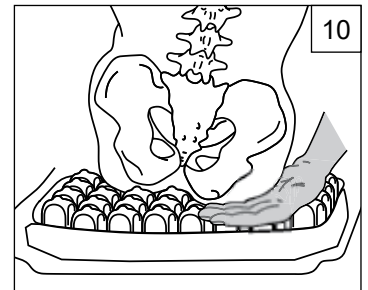
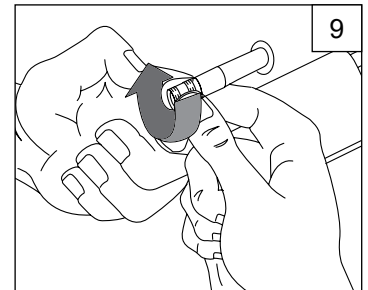
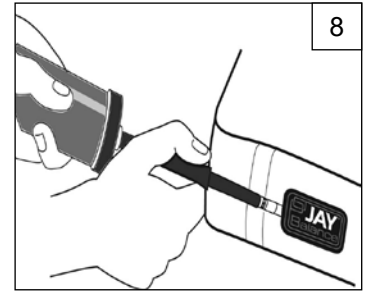
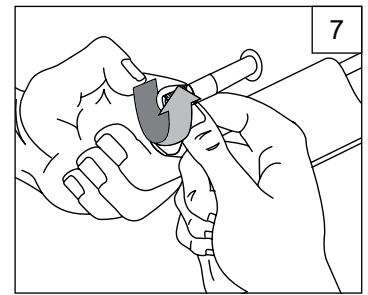






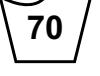


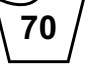









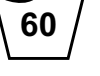




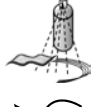

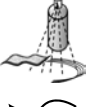











































RÉGLAGE

1. Ouvrez la valve d'air en tournant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. Si votre coussin est livré avec deux valves, ouvrez les deux valves en employant la même méthode. (Fig. 7)
2. Fixez le tuyau en caoutchouc sur la pompe à l'extrémité de la valve. Gonflez l'insert du coussin avec la pompe juste avant que le coussin commence à se cambrer. (Fig. 8)
3. Retirez le tuyau de pompe de la valve et fermez-le en le tournant dans le sens des aiguilles d'une montre. (Fig. 9)
4. Asseyez-vous sur le coussin Jay Balance, avec l'insert d'air installé, dans votre position normale, les accoudoirs et repose-pieds correctement positionnés.
5. Glissez votre main sous vos fesses pour localiser votre proéminence osseuse la plus basse, généralement les tubérosités sciatiques. Si nécessaire, votre médecin ou aide-soignant doit vous aider. (Fig. 10)
6. Laissez une main en place sous la proéminence osseuse la plus basse, utilisez l'autre pour ouvrir la valve. Grâce à l'air expulsé de l'insert du coussin, vous commencerez à vous affaisser. Quand vos doigts touchent la base, fermez la valve. Environ 13,0 mm d'air doit se trouver entre votre proéminence osseuse la plus basse et la base du coussin. (Fig. 11)

REMARQUES IMPORTANTES SUR L'AJUSTEMENT

- Il se peut que votre coussin Balance avec insert d'air ait été commandé avec deux valves, soit une de chaque côté du coussin. Si vous avez deux valves, les étapes 1 à 6 ci-dessus doivent être suivies pour chaque valve. Deux valves indiquent que l'insert de votre coussin est divisé par le milieu. Votre clinicien, vous-même ou votre aide-soignant doit localiser la proéminence osseuse la plus basse se trouvant sur le même côté que la valve d'air utilisée pour ajuster le coussin.
- Votre clinicien, vous-même ou votre aide-soignant doit vérifier l'insert de coussin quotidiennement afin de vous assurer qu'il n'est pas dégonflé (perte d'air et assise sur la base du coussin). Si le dispositif est à son niveau le plus bas, la valeur protectrice de l'insert de coussin est perdue. Vous devez également vous assurer que l'insert du coussin n'est pas surgonflé d'air. L'insert du coussin fonctionnera au mieux avec environ 13,0 mm d'air entre vous-même et sa base.
- L'insert d'air pourrait être touché par les changements d'altitude. Il peut être nécessaire de recommencer les étapes 1 à 6 ci-dessus si vous changez d'altitude.



Procédures préconisées pour le nettoyage des coussins JAY									
Produit	JAY Lite	JAY J3	J2 GS	JAY Easy Visco	JAY Soft Combi P	JAY Xtreme Active	JAY Basic	JAY Easy	JAY Balance
Housse extérieure (Aérée et Strech)									
(1). Lavage à 70 °C 									
Housse externe (Incontinence)									
(2). Lavage à 60 °C 									
Housse intérieure									
(3). Désinfection par pulvérisation et essuyage  ou lavage à 60 °C 	N.D.	N.D.	N.D.	N.D.	N.D.	 	N.D.	N.D.	 
Centre du coussin (base en mousse)									
(4). Autoclave jusqu'à 105 °C (1) 									
Désinfection par pulvérisation et essuyage 									
(5). Désinfection par immersion 									
Éléments du coussin									
Élément Air	N.D.			N.D.	N.D.	N.D.	N.D.	N.D.	
Éléments de positionnement	N.D.			N.D.	N.D.		N.D.	N.D.	
Poche de fluide (Fluid Pad)	N.D.			N.D.	N.D.		N.D.		
<p>1. 70 °C est la température maximale recommandée. 2. 60 °C est la température maximale recommandée. 3. Les housses intérieures Xtreme Active et Balance peuvent être lavées à 60 °C ou être désinfectées par vaporisation et essuyage, indifféremment. Le lavage à 60 °C peut entraîner une éventuelle décoloration qui n'aura aucune incidence sur l'aspect fonctionnel de la housse. 4. L'autoclave est une machine à verrouillage automatique qui stérilise au moyen de vapeur sous pression. 5. (5) À faible température (< 30°C).</p>									
La garantie ne couvre pas la dégradation des produits résultant du non-respect des consignes de nettoyage ou de l'utilisation de composés de nettoyage inadaptés.									
Désinfectants recommandés									
Tous les désinfectants recensés et recommandés par l'institut Robert Koch : http://www.rki.de/EN/Home/homepage_node.html									

NETTOYAGE ET DÉSINFECTION DE L'INSERT D'AIR

Le nettoyage et la désinfection renvoient à deux processus différents. Le nettoyage doit précéder la désinfection.

NETTOYAGE DE L'INSERT D'AIR

Pour nettoyer l'insert d'air, tirez-le doucement hors de la cavité de la base de mousse tout en prenant soin de pousser délicatement la valve à travers la mousse. Dégonflez le coussin, fermez la (les) valve(s) et placez-le dans un grand évier. Frottez doucement les cellules d'air et les espaces entre celles-ci à l'aide d'une brosse à poils doux en plastique, une éponge ou un gant de toilette. Il est également conseillé d'utiliser du détergent liquide ou lessive ou d'autres produits de nettoyage à usage général.

Il est également possible de désinfecter par pulvérisation et par essuyage l'élément Air, ainsi que les éléments de positionnement.

Pour le nettoyage professionnel, un désinfectant de nettoyage général peut être utilisé.

DÉSINFECTION DE L'INSERT D'AIR

Pour désinfecter l'insert d'air, utilisez un produit germicide répondant aux besoins de contrôle d'infections. Un désinfectant doté de propriétés tuberculocides est recommandé. Suivez les instructions de dilution du fabricant. Pour la désinfection à domicile, appliquez des solutions d'environ 1/2 verre d'eau de javel par litre d'eau (125 ml d'eau de javel pour 1 litre d'eau). Maintenez le coussin propre imbibé d'eau de javel pendant 10 minutes. Rincez soigneusement et séchez.

AVERTISSEMENT

Les désinfectants ne sont pas efficaces sur les surfaces poreuses, comme la mousse. Idem si le coussin est sale ou contaminé. Usage unique.

ATTENTION

N'utilisez pas les lotions à base d'huile ou de lanoline sur votre coussin puisqu'elles pourront compromettre l'intégrité de votre caoutchouc néoprène.

- Si le protocole local exige la stérilisation, veuillez consulter le tableau d'instructions fourni à la fin du présent manuel afin de connaître les méthodes de stérilisation préconisées.
- La housse du coussin peut être lavée à 80 °C pendant 10 minutes et peut être séchée en sèche-linge, cependant nous recommandons de la nettoyer en utilisant le programme le plus court et la température la plus basse autorisés par le protocole de stérilisation local.

RÉUTILISATION

Le coussin JAY est prévu pour être utilisé par différentes personnes. La fréquence de réutilisation dépend essentiellement de l'utilisation qui en a été faite préalablement. Il est essentiel de nettoyer correctement le coussin avant de le réutiliser (voir la section 'Nettoyage et désinfection de l'insert d'air').

RÉPARATIONS

Chaque coussin Balance avec insert d'air est livré avec un kit de réparation et des instructions pour les réparations mineures. Les informations suivantes peuvent être utilisées si les instructions de réparation ont été perdues ou égarées.

En cas de fuite

1. Placez vos cellules de coussin vers le bas et surgonflez jusqu'à ce que les quatre coins entrent en contact.
2. Plongez le coussin surgonflé à l'eau pour localiser la fuite.
3. Une fois la fuite localisée, marquez ce point en insérant un cure-dent dans le trou.
4. Laissez le coussin sécher complètement.
5. Retirez le cure-dent et nettoyez la zone autour du trou avec le tampon d'alcool fourni. Laissez sécher la surface.
6. Retirez la protection de la rustine fournie et, après l'avoir centrée, placez-la sur le trou.
7. Appuyez fermement sur la rustine jusqu'à ce que l'étanchéité soit assurée.
8. Le coussin est prêt à être utilisé. Ajustez le coussin pour un gonflage adéquat en suivant les instructions du présent manuel.

Bien que les rustines n'altèrent pas les performances du coussin, elles doivent être régulièrement contrôlées afin de mieux bloquer la fuite. Si la rustine ne résout pas le problème ou en cas de dommages plus graves, veuillez immédiatement contacter votre fournisseur.

ATTENTION

ne retirez aucune valve de gonflage en tenant le coussin pour tirer la valve, au risque de déchirer le coussin.

Remplacement des valves :

1. Saisissez fermement la tige de la valve en caoutchouc et retirez l'ancienne valve de gonflage à l'aide des pinces.
2. Imbibez l'extrémité nervurée de la valve de remplacement et insérez-la dans la tige de valve jusqu'à ce que le caoutchouc s'ajuste confortablement dans la valve.

COUSSIN JAY BALANCE - GARANTIE

Tous les coussins d'air Jay ont fait l'objet de recherches poussées et ont été soumis à des tests rigoureux pour garantir une performance optimale. Ils sont garantis contre tout vice de matériau et de fabrication pendant une période de 24 mois à compter de la date d'achat, dans la mesure où l'usage qui en a été fait est réputé normal. En cas d'apparition d'un vice de matériau ou de fabrication au cours des 24 premiers mois à compter de la date d'achat originale, Sunrise Medical pourra, à sa discrétion, le réparer ou le remplacer gratuitement. Cette garantie ne s'applique pas aux perforations, déchirures ou brûlures, ni à la housse amovible du coussin.

Les réclamations et réparations doivent être effectuées auprès de votre fournisseur agréé le plus proche. Outre les garanties expresses citées dans le présent document, toutes les autres garanties, y compris les garanties tacites de commercialité et les garanties de conformité à une fin particulière, sont exclues.

Aucune garantie ne s'étend au-delà des présentes dispositions. Les recours pour non-respect des garanties expresses décrites, sont limités à la réparation ou au remplacement de la marchandise. En aucun cas, les dédommagements pour non-respect de la garantie ne comprendront des dommages et intérêts indirects, ni ne dépasseront les coûts du matériel non conforme vendu.

DONNÉES TECHNIQUES DU COUSSIN JAY BALANCE AIR

Poids du coussin avec pression de remplissage maximale: 1,6 kg.
Tolérance de poids minimale: 11,3 kg , (25 lb).
Pression de remplissage maximale: 3,5 PSI (0,24 bar).

Coussin	Jay Balance Air
Modèle	JBALC: ASMEU, ASMPEU, ASSEU, ASSPEU, ASIEU, ASIPEU, ADMEU, ADMPEU, ADSEU, ADSPEU, ADIEU, ADIPEU.
Matériau de la housse	Polyester et nylon.
Composition de la mousse	Polyuréthane et polyéthylène.
Densité	1,1 - 1,6 kg
Couleur	Naturel, gris et noir
Matériau de la poche d'air	Néoprène, rempli d'oxygène.
Poids maximum de l'utilisateur	Minimum 11,3 kg, Maximum 150 kg (LS 340-500 mm) 225 kg (LS 560-600 mm).
Dimensions du coussin prêt à l'emploi	Largeur de siège 340 à 600 mm, Profondeur de siège 340 à 600 mm, Hauteur : environ 85 mm.
Poids du coussin prêt à l'emploi	A partir de 1,5 kg.
Numéro de projet du rapport d'essai	ISO 1021-1 : 101098525MID-002, ISO 1021-2: 101098525MID-003 POCHE D'AIR NÉOPRÈNE, 1021-1: 2-76382-O-C, 1021-2: 2-76445-1

AVVERTENZE GENERALI

AVVERTENZA





Controllare la pressione almeno una volta al giorno!

- **Pressione insufficiente:** Non usare un cuscino sgonfio. Se si utilizza un cuscino sgonfio i benefici diminuiscono o risultano nulli, con conseguente aumento di rischi alla pelle e ai tessuti molli. Se il cuscino appare sgonfio o sembra sgonfiarsi, controllare che tutte le valvole siano chiuse, girandole in senso orario. Se il cuscino continua a sgonfiarsi, rivolgersi immediatamente al terapista o al rivenditore.
- **Pressione eccessiva:** Non usare un cuscino troppo gonfio. Su un cuscino troppo gonfio l'utente non può adattarsi comodamente; i benefici diminuiscono o risultano nulli con conseguente aumento di rischi alla pelle e ai tessuti molli. Posizionamento del cuscino e della fodera: Il prodotto deve essere utilizzato con le celle d'aria rivolte verso l'alto.
- **Pressione:** In seguito a cambiamenti di altitudine può essere necessario regolare la pressione del cuscino. Controllare il cuscino dopo cambiamenti di altitudine di 300 metri o superiori.
- **Foratura:** Tenere il cuscino lontano da oggetti appuntiti che potrebbero forare le celle d'aria e sgonfiarlo.
- **Calore/fiamme:** Non esporre il cuscino a calore elevato, fiamme libere o ceneri calde.
- **Clima:** Se il cuscino è stato esposto a temperature inferiori a 0 °C e appare troppo rigido, lasciarlo riscaldare a temperatura ambiente, poi aprire la valvola pneumatica. Arrotolare e srotolare l'imbottitura fino a quando il neoprene riprende la morbidezza e la sofficità abituali. A questo punto seguire nuovamente le istruzioni per la regolazione prima dell'uso.
- Non usare sopra o insieme ad altri cuscini che non siano il modello Balance fornito.
- **Ostacoli:** Non interporre alcun ostacolo tra l'utente e il cuscino per non ridurre l'efficacia.
- **Maneggevolezza:** Non usare le valvole per trasportare o tirare il cuscino.
- **Uso del prodotto:** Non usare il cuscino come dispositivo di galleggiamento (ad es. come salvagente).

ATTENZIONE

- **Materiali liquidi:** Non lasciare che il cuscino venga a contatto con lozioni a base di olio o lanolina che potrebbero intaccare il materiale.
- **Generatori di ozono:** L'agenzia per la protezione dell'ambiente statunitense, Health Canada e altri enti pubblici hanno pubblicato una serie di avvertenze riguardanti l'uso di generatori di ozono. L'esposizione prolungata all'ozono degrada la gomma, i tessuti e altri materiali usati per la produzione del prodotto e può incidere sulle prestazioni del prodotto e annullarne la garanzia.
- Non usare una pompa o un kit di riparazione che non siano forniti da Sunrise Medical o si rischia di annullare la garanzia del prodotto.

NOTA: Prima di impostare e regolare il cuscino JAY Balance, leggere attentamente il manuale d'uso. Le istruzioni seguenti si riferiscono esclusivamente all'installazione e alla regolazione dell'insero ad aria (sacca d'aria).

Termine	Definizione
 ATTENZIONE!	Informa l'utilizzatore di possibili rischi di gravi lesioni o di decesso nel caso in cui la raccomandazione non venga seguita
 AVVERTENZA!	Informa l'utilizzatore di rischi nel caso in cui la raccomandazione non venga seguita
 ATTENZIONE!	Informa l'utilizzatore dei possibili rischi all'apparecchiatura nel caso in cui la raccomandazione non venga seguita
NOTA:	Raccomandazione generale o procedura consigliata
	Riferimento a documentazione supplementare

AREA DI APPLICAZIONE

Il cuscino ad aria JAY Balance è stato concepito per ridurre l'incidenza delle piaghe da decubito. Grazie a una migliore distribuzione, la pressione su aree della pelle già interessate da piaghe o sulle aree a rischio viene diminuita, e la cute in queste zone se necessario può essere curata. Quanto sia possibile rigenerare la cute dipende dallo spessore e dalle dimensioni dell'area danneggiata e deve essere valutata dal medico curante. Nessun cuscino, però, può del tutto eliminare la pressione che si viene a creare in posizione seduta o prevenire le piaghe da decubito. Quando si utilizzano i cuscini da seduta JAY, è necessario continuare a prendersi cura della pelle seguendo una dieta appropriata, lavandosi con cura e alleviando la pressione con regolarità. Prima dell'uso consultare il medico curante sull'idoneità dell'utilizzo del cuscino e in caso affermativo, sulla durata d'uso.

SISTEMAZIONE DEL CUSCINO PER LA DISTRIBUZIONE DELLA PRESSIONE

Scegliere un cuscino adeguato alla larghezza dei fianchi in posizione seduta.

La lunghezza del cuscino deve arrivare a una distanza compresa fra 25 mm e 50 mm dalla parte posteriore delle ginocchia.

Sistemare il cuscino contro lo schienale della carrozzina con le etichette di identificazione del materiale e l'insero ad aria rivolti verso la parte posteriore. Quando il cuscino è sistemato correttamente, l'utente deve essere seduto con i fianchi contro lo schienale della carrozzina. Il bacino deve essere centrato sull'insero del cuscino in corrispondenza della zona di avvallamento pelvico.

La regolazione corretta degli appoggiapiedi può aumentare il comfort e contribuire ad alleviare le maggiori pressioni che si vengono a creare in posizione seduta. Regolare gli appoggiapiedi in modo che le gambe siano appoggiate in modo stabile ma comodo sul cuscino. Non utilizzare il cuscino su un rivestimento del sedile eccessivamente allentato.

Un rivestimento del sedile troppo allentato non offre un supporto adeguato per il cuscino e, di conseguenza, l'utente può assumere una postura errata. Sostituire il rivestimento se si è troppo allentato o acquistare il sedile rigido regolabile JAY.

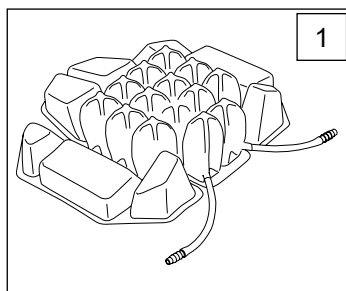
Controindicazioni: L'utente deve avere la capacità cognitiva per regolare la pressione dell'aria nel cuscino JAY Balance e per controllarla almeno una volta al giorno. Se necessario, questo controllo può essere eseguito da un assistente.

INSTALLAZIONE DEL/I TUBO/I DI GONFIAGGIO

Alcune configurazioni del cuscino Balance con inserto ad aria sono fornite con il/i tubo/i di gonfiaggio non installati. In questo caso, i pezzi presenti nella confezione sono i seguenti:

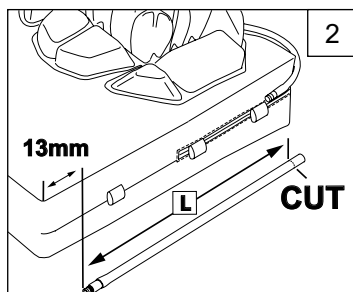
- Inserto ad aria.
- Uno o due tubi muniti ad una estremità di una valvola di gonfiaggio, mentre l'altra estremità è libera. Un secondo tubo viene incluso se l'inserto ad aria è a camera doppia. Nei tubi di gonfiaggio è stato già installato un raccordo.

La Fig. 1 mostra un inserto ad aria a camera doppia predisposto per l'attacco del tubo nel modo descritto nei seguenti punti:



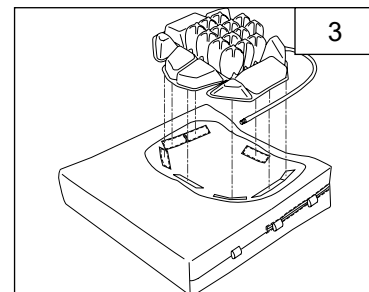
Installazione del/i tubo/i di gonfiaggio:

1. Sistemare l'inserto ad aria nella base in schiuma del Balance come indicato nelle istruzioni seguenti.
2. Determinare la lunghezza del tubo di gonfiaggio richiesta in base alla misura del cuscino (Fig. 2). A questo scopo, fare passare il tubo attraverso gli anelli della fodera interna con bordo anteriore. Misurare circa 13,0 mm dal bordo anteriore del cuscino e infilare il tubo lungo la parte indicata con L fino a quando l'estremità aperta incontra la valvola che sporge dall'inserto.
3. Tagliare il tubo di gonfiaggio alla misura desiderata con le forbici.
4. Inserire il raccordo in ciascun tubo di gonfiaggio tagliato.

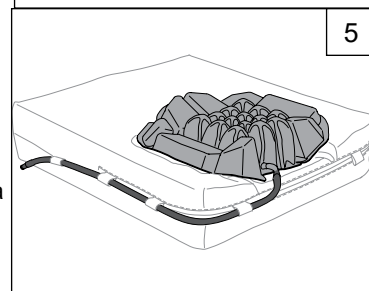
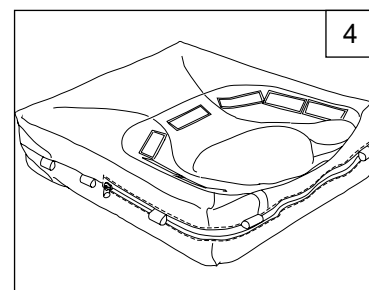


INSTALLAZIONE DELL'INSERTO AD ARIA NEL CUSCINO

1. Dopo avere tolto la fodera esterna dalla base in schiuma del Balance, sistemare l'inserto ad aria nell'avvallamento. Verificare che l'inserto ad aria sia allineato con l'avvallamento e che i tubi di gonfiaggio si trovino sulla parte posteriore del cuscino (Fig. 3). Verificare che il Velcro attaccato all'inserto ad aria sia allineato con il Velcro corrispondente della fodera interna.



2. Dopo avere sistemato l'inserto ad aria, fissare il/i tubo/i di gonfiaggio alla fodera interna. L'inserto ad aria può essere dotato di uno o due tubi di gonfiaggio a seconda che sia a camera singola o doppia. Per infilare il/i tubo/i di gonfiaggio, servirsi degli anelli in tessuto che si trovano sui lati della fodera interna. (Fig. 4 e 5)



3. Fare passare il tubo di gonfiaggio attraverso gli anelli partendo dalla parte posteriore della fodera interna e infilando il tubo in ciascun anello, fino ad arrivare alla parte anteriore del cuscino.
4. Se l'inserto ad aria è a camera doppia, ripetere l'operazione per il secondo tubo di gonfiaggio sul lato opposto.
5. Rimettere la fodera esterna facendola scivolare sopra la fodera interna contenente la base. Mentre si mette la fodera, tenere ferma la valvola con l'altra mano.
6. Inserire la valvola nella fessura situata sulla fodera esterna dietro il logo Jay. La valvola deve fuoriuscire dalla fessura e viene tenuta ferma contro la fodera del cuscino Balance dalla fascia laterale. (Fig. 6)

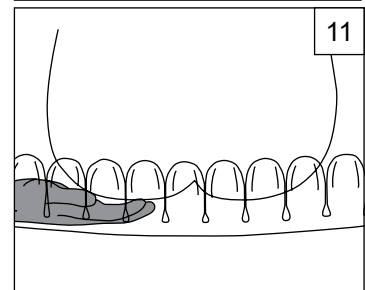
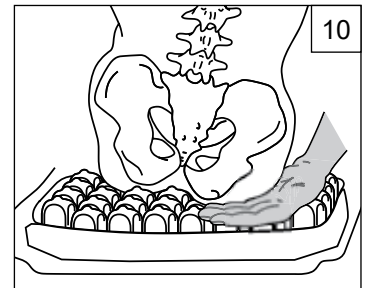
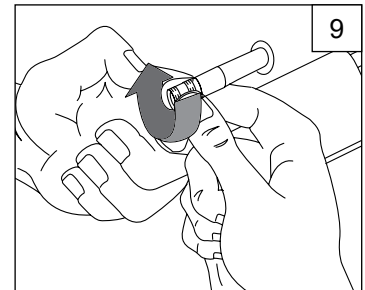
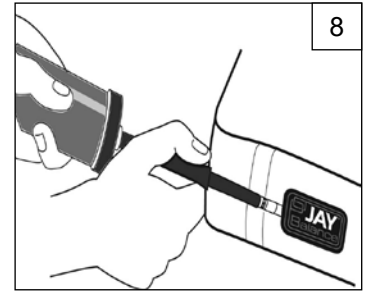
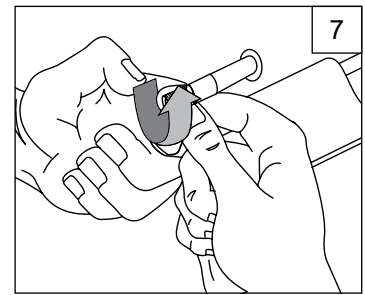









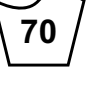















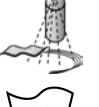

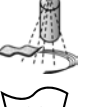










































REGOLAZIONE

1. Aprire la valvola girandola in senso antiorario. Se il cuscino ha due valvole, aprirle entrambe allo stesso modo. (Fig. 7)
2. Collegare il tubo di gomma della pompa alla valvola. Gonfiare l'inserto del cuscino con la pompa fino a quando comincia ad arcuarsi. (Fig. 8)
3. Staccare il tubo della pompa dalla valvola e chiudere la valvola girandola in senso orario. (Fig. 9)
4. Dopo avere sistemato l'inserto ad aria, sedersi sul cuscino Balance nella posizione di seduta normale con i braccioli e gli appoggiatesta nella posizione corretta.
5. Infilare la mano sotto i glutei per individuare la prominente ossea più bassa, normalmente le tuberosità ischiatiche. Se necessario, farsi aiutare dal proprio medico o dalla persona che presta assistenza. (Fig. 10)
6. Lasciare una mano in posizione (sotto la prominente ossea più bassa) e aprire la valvola con l'altra mano. A mano a mano che l'aria fuoriesce dal cuscino, il corpo vi affonda. Quando le punta delle dita toccano la base, chiudere la valvola. Dovrebbero esserci circa 13,0 mm (1/2") di aria tra la prominente ossea più bassa e la base del cuscino. (Fig. 11)

NOTE IMPORTANTI SULLA REGOLAZIONE

- Se il cuscino Balance con l'inserto ad aria è stato ordinato con due valvole, una su ciascun lato, ripetere le operazioni precedenti dal punto 1 al 6 per entrambe le valvole. I cuscini con due valvole hanno un inserto diviso a metà. L'utente, il medico o le persone che prestano assistenza devono individuare la prominente ossea più bassa situata sullo stesso lato della valvola pneumatica usata per la regolazione del cuscino.
- L'utente, il medico o le persone che prestano assistenza devono ispezionare ogni giorno il cuscino per controllare che l'inserto non sia sgonfiato eccessivamente (e che quindi l'utente non sia seduto sulla base del cuscino a causa della fuoriuscita d'aria). Se il cuscino si sgonfia, l'inserto non svolge la sua azione protettiva. Si deve anche controllare che l'inserto del cuscino non sia eccessivamente gonfio. Per garantire i migliori risultati, regolare l'inserto in modo che ci siano 13,0 mm (1/2") di aria tra l'utente e la base del cuscino.
- Un cambiamento di altitudine può incidere sulla pressione dell'inserto ad aria. In caso di cambiamenti di altitudine può essere necessario ripetere le operazioni precedenti dal punto 1 al 6.



Procedure di pulizia approvate per i cuscini JAY									
Prodotto	JAY Lite	JAY J3	J2 GS	JAY Easy Visco	JAY Soft Combi P	JAY Xtreme Active	JAY Basic	JAY Easy	JAY Balance
Fodera esterna (Microclima ed elastica)									
(1). Lavaggio in lavatrice 70°C 									
Fodera interna (Per incontinenza)									
(2). Lavaggio in lavatrice 60°C 									
Fodera interna									
(3). Disinfezione a spray   o lavaggio in acqua a 60° C	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A	 	N/A	N/A	 
Interno del cuscino (Base di schiuma)									
(4). Autoclave a vapore fino a 105 °C (1) 									
Disinfezione a spray 									
(5). Disinfezione per immersione 									
Elementi del cuscino									
Insero ad aria	N/A			N/A	N/A	N/A	N/A	N/A	
Elementi per il posizionamento	N/A			N/A	N/A		N/A	N/A	
Imbottitura in fluido	N/A			N/A	N/A		N/A		

1. Temperatura max. raccomandata: 70° C.
2. Temperatura max. raccomandata: 60° C.
3. Le fodere interne di Xtreme Active e di Balance possono essere lavate a 60° C, oppure può essere usato un disinfettante a spruzzo. Se lavate a 60° C potrebbero scolorirsi, ma questo non influirà sull'aspetto funzionale.
4. Un'autoclave è una macchina per la sterilizzazione a vapore sotto pressione.
5. A bassa temperatura (< 30°C)

La garanzia del prodotto non si applica a prodotti danneggiati a causa della mancata osservanza di queste istruzioni di pulizia o dell'uso di composti detergenti non adeguati.

Disinfettanti raccomandati

Tutti i disinfettanti elencati e raccomandati dall'istituto Robert Koch: http://www.rki.de/EN/Home/homepage_node.html

PULIZIA E DISINFEZIONE DELL'INSERTO AD ARIA

Pulizia e disinfezione sono due operazioni distinte. La pulizia deve precedere la disinfezione.

PULIZIA DELL'INSERTO AD ARIA

Per pulire l'inserto ad aria, estrarlo delicatamente dall'avvallamento della base in schiuma facendo attenzione a sfilare la valvola. Sgonfiare il cuscino, chiudere la/le valvola/e e metterlo in un lavandino ampio. Pulire delicatamente le celle d'aria e gli interstizi con una spazzola a setole morbide in plastica, una spugna o un panno. Si consiglia di usare un detergente liquido per stoviglie o per bucato o un altro detergente generale multi-uso.

È anche possibile disinfettare a spray l'inserto ad aria e gli altri elementi di posizionamento.

Negli istituti, la pulizia può essere eseguita con un detergente disinfettante per uso generale.

DISINFEZIONE DELL'INSERTO AD ARIA

Per disinfettare l'inserto ad aria, usare un prodotto germicida che soddisfi le esigenze di controllo dell'infezione specifica. Si consiglia l'uso di un disinfettante ad azione tuberculocida. Seguire le istruzioni di diluizione del fabbricante. Per la disinfezione domiciliare, usare una soluzione detergente ottenuta diluendo 125 ml di candeggina per ogni litro d'acqua. Tenere bagnato il cuscino con la soluzione a base di candeggina per 10 minuti. Sciacquare bene e asciugare.

AVVERTENZA

Se il cuscino si sporca o è contaminato, si fa presente che i disinfettanti non sono efficaci su superfici porose come la schiuma. NON usare per più utenti.

ATTENZIONE

Non usare lozioni a base di olio o lanolina sul cuscino in quanto potrebbero intaccare la gomma in neoprene.

- Se il protocollo locale prevede la sterilizzazione, si rimanda alla tabella delle istruzioni riportata alla fine di questo manuale, contenente ulteriori raccomandazioni sui metodi di sterilizzazione.
- La fodera del cuscino può essere lavata ad una temperatura di 80 °C per 10 minuti e asciugata in asciugatrice, ma si raccomanda di utilizzare il lavaggio più breve disponibile e la temperatura minima ammessa dal protocollo locale per la sterilizzazione della fodera.

RIUTILIZZO

Il cuscino JAY è stato ideato per essere riutilizzato. La possibilità di riutilizzo dipende in gran parte dal modo in cui il cuscino è stato precedentemente usato. È essenziale che il cuscino venga pulito accuratamente prima del riutilizzo (si veda la sezione "Pulizia e disinfezione dell'inserto ad aria").

RIPARAZIONI

Il cuscino Balance con inserto viene fornito completo di un kit e di istruzioni per le piccole riparazioni. Seguire le seguenti informazioni nel caso le istruzioni per la riparazione non siano reperibili.

In caso di foratura

1. Sistemare il cuscino con le celle d'aria verso il basso e gonfiarlo fino a quanto i quattro angoli si toccano.
2. Immergere il cuscino così gonfio in acqua per individuare la posizione del foro.
3. Una volta individuato, contrassegnare il foro inserendovi uno stuzzicadenti.
4. Lasciare asciugare bene il cuscino.
5. Togliere lo stuzzicadenti e pulire l'area attorno al foro con la salvietta ad alcol fornita. Lasciare asciugare la superficie.
6. Applicare la toppa centrandola sul foro dopo avere tolto la protezione adesiva.
7. Esercitare una lieve pressione sulla toppa fino a farla aderire bene.
8. Il cuscino è ora pronto per l'uso. Regolare la pressione del cuscino seguendo le istruzioni di questo manuale.

Sebbene la presenza di una toppa non incida sulle prestazioni del cuscino, si consiglia di ispezionarla periodicamente per verificarne la tenuta. Se la toppa non dà i risultati attesi, oppure il danno è più esteso del previsto, rivolgersi immediatamente al rivenditore del prodotto.

ATTENZIONE

Non rimuovere la valvola di gonfiaggio tirandola trattenendo il cuscino poiché il cuscino rischierebbe di strapparsi.

Riparazione delle valvole:

1. Afferrare saldamente il perno della valvola in gomma e rimuovere la valvola usata con le pinze.
2. Umidificare l'estremità zigrinata della valvola di ricambio e inserirla nel perno fino a quando la gomma non è ben premuta sul corpo della valvola.

GARANZIA DEL CUSCINO JAY BALANCE

Tutti i cuscini ad aria Jay sono stati studiati e collaudati per assicurare le migliori prestazioni. I cuscini ad aria Jay sono garantiti privi di difetti di materiale e di fabbricazione per un periodo di 24 mesi dalla data di acquisto, in condizioni di utilizzo normale. Qualora si dovesse riscontrare un difetto di materiale o di fabbricazione nei 24 mesi successivi alla data di acquisto originale, Sunrise Medical effettuerà, a propria discrezione, la riparazione o la sostituzione gratuita del prodotto. La presente garanzia non copre forature, strappi o bruciature, né la fodera del cuscino.

I reclami e le riparazioni saranno gestiti dal rivenditore autorizzato più vicino. Ad eccezione delle garanzie esplicite riportate nel presente manuale, sono escluse tutte le altre garanzie, comprese le garanzie implicite di commerciabilità e le garanzie di idoneità per scopi specifici.

Non esistono garanzie che vadano oltre la descrizione riportata nella presente garanzia. L'unico rimedio in caso di violazione delle garanzie esplicite definite nel presente manuale è la riparazione o la sostituzione della merce. In nessun caso i danni risultanti dalla violazione della garanzia includeranno gli eventuali danni conseguenti o supereranno il costo della merce non conforme venduta.

DATI TECNICI DEL CUSCINO JAY BALANCE AD ARIA

Peso del cuscino alla pressione di riempimento massima: 1,6 kg.

Minima tolleranza di peso: 11,3 kg , (25 lb).

La pressione di riempimento massima: 3,5 PSI (0,24 bar).

Cuscino	Jay Balance ad aria
Modello	JBALC: ASMEU, ASMPEU, ASSEU, ASSPEU, ASIEU, ASIPEU, ADMEU, ADMPEU, ADSEU, ADSPEU, ADIEU, ADIPEU.
Materiale di rivestimento	Poliestere e nylon.
Materiale della schiuma	Poliuretano e polietilene.
Densità	1,1 - 1,6 kg
Colore	Neutro, grigio e nero.
Materiale dell'inserto ad aria	Neoprene, riempito con O2.
Portata massima	Minimo 11,3 kg, Massimo 150 kg (LS 340-500 mm) 225 kg (LS 560-600 mm).
Dimensioni del cuscino pronto per l'uso	Larghezza seduta da 340 a 600 mm, profondità seduta da 340 a 600 mm, altezza: 85 mm circa.
Peso del cuscino pronto per l'uso	Da 1,5 kg.
Numero di progetto della relazione di prova	ISO 1021-1: 101098525MID-002, ISO 1021-2: 101098525MID-003 INSERTO AD ARIA IN NEOPRENE, 1021-1: 2-76382-O-C, 1021-2: 2-76445-1







Sunrise Medical S.r.l.
Via Riva, 20 – Montale
29122 Piacenza
Italia
Tel.: +39 0523 573111
Fax: +39 0523 570060
www.SunriseMedical.it

Sunrise Medical AG
Erlenauweg 17
CH-3110 Münsingen
Schweiz/Suisse/Svizzera
Fon +41 (0)31 958 3838
Fax +41 (0)31 958 3848
www.SunriseMedical.ch

Sunrise Medical AS
Delitoppen 3
1540 Vestby
Norge
Telefon: +47 66 96 38 00
post@sunrisemedical.no
www.SunriseMedical.no

Sunrise Medical AB
Neogatan 5
431 53 Mölndal
Sweden
Tel.: +46 (0)31 748 37 00
post@sunrisemedical.se
www.SunriseMedical.se

MEDICCO s.r.o.
H – Park, Heršpická 1013/11d,
639 00 Brno
Czech Republic
Tel.: (+420) 547 250 955
Fax: (+420) 547 250 956
www.medicco.cz
info@medicco.cz
Bezplatná linka 800 900 809

Sunrise Medical Aps
Mårkærvej 5-9
2630 Taastrup
Denmark
+45 70 22 43 49
info@sunrisemedical.dk
www.Sunrisemedical.dk

Sunrise Medical Australia
11 Daniel Street
Wetherill Park NSW 2164
Australia
Ph: +61 2 9678 6600
Email: enquiries@sunrisemedical.com.au
www.SunriseMedical.com.au

Sunrise Medical
North American Headquarters
2842 Business Park Avenue
Fresno, CA, 93727, USA
(800) 333-4000
(800) 300-7502
www.SunriseMedical.com

EC REP

Sunrise Medical GmbH
Kahlbachring 2-4
69254 Malsch/Heidelberg
Deutschland
Tel.: +49 (0) 7253/980-0
Fax: +49 (0) 7253/980-222
www.SunriseMedical.de

Sunrise Medical
Thorns Road
Brierley Hill
West Midlands
DY5 2LD
England
Phone: 0845 605 66 88
Fax: 0845 605 66 89
www.SunriseMedical.co.uk

Sunrise Medical S.L.
Polígono Bakiola, 41
48498 Arrankudiaga – Vizcaya
España
Tel.: +34 (0) 902142434
Fax: +34 (0) 946481575
www.SunriseMedical.es

Sunrise Medical Poland
Sp. z o.o.
ul. Elektronowa 6,
94-103 Łódź
Polska
Telefon: + 48 42 275 83 38
Fax: + 48 42 209 35 23
E-mail: pl@sunrisemedical.de
www.Sunrise-Medical.pl

Sunrise Medical B.V.
Groningenhaven 18-20
3433 PE NIEUWEGEIN
The Netherlands
T: +31 (0)30 – 60 82 100
F: +31 (0)30 – 60 55 880
E: info@sunrisemedical.nl
www.SunriseMedical.nl

Sunrise Medical HCM B.V.
Vossenbeemd 104
5705 CL Helmond
The Netherlands
T: +31 (0)492 593 888
E: customerservice@sunrisemedical.nl
www.SunriseMedical.nl
www.SunriseMedical.eu
(International)

Sunrise Medical S.A.S
ZAC de la Vrillonnerie
17 Rue Mickaël Faraday
37170 Chambray-Lès-Tours
Tel : + 33 (0) 247554400
Fax : +30 (0) 247554403
www.sunrisemedical.fr



CE



 **SUNRISE**
MEDICAL